

Pro

Chapter 31

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 דְּבַרִּי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׂא אֲשֶׁר- יִסְרֵתוּ אִמּוֹ:
parole pour le roi roi qui son-mère-lui
[H1697](#) [H3927](#) [H4428](#) [H0517](#) [H3256](#)

***Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :

2 מַה- מַּה- וּמַה- בְּרִי וּמַה- בְּרִי בְּטֶנְי וּמַה- בְּרִי מוֹן-יֶרֶד-נִי מוֹן-יֶרֶד-נִי:
quoi mon-fils et-quoi mon-ventre-moi et-quoi mon-fils et-quoi mon-fils
[H4100](#) [H1248](#) [H4100](#) [H0990](#) [H1248](#) [H4100](#) [H5088](#) [H1248](#)

Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ?

3 אֵל- תֵּן לְנָשִׁים חֵילָךְ וְדֶרֶךְ־ךָ לְמַחֹת מֶלְכִּין:
ne...pas donner femme ton-vaillance-toi et-ton-chemin-toi roi à-effacer
[H0408](#) [H5414](#) [H0802](#) [H2428](#) [H1870](#) [H4428](#)

Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

4 אֵל וְלִמְלָכִים לְמוֹאֵל אֵל לְמְלָכִים שָׂתוּ- יֵין וְלָרוּזִים אִין (אִין) שָׁכָר:
ne...pas roi roi ne...pas boire vin et-mineurs ou où? ou
[H0408](#) [H4428](#) [H3927](#) [H0408](#) [H4428](#) [H0408](#) [H3196](#) [H8354](#) [H4428](#) [H7336](#) [H0335](#) [H7941](#)

Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : Où sont les boissons fortes ?

5 פֶּן- יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מִחֻקַּק הַנְּשִׁוּה וְיִשְׁכַּח כָּל- בְּנֵי- עָנִי:
de-peur-que boire et-oublier graver la-honte et-oublier tout fils affliction
[H6435](#) [H8354](#) [H7911](#) [H2710](#) [H0510](#) [H1779](#) [H3605](#) [H6040](#)

de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

6 תִּנוּ- שָׁכָר לְאִיבָר וְיֵין לְמָרִי נַפְשִׁי:
donner vin à-périr et-vin à-amer âme
[H5414](#) [H7941](#) [H0006](#) [H3196](#) [H4751](#) [H5315](#)

Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur :

7 יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְיִזְכֹּר עוֹד:
boire et-oublier son-pauvreté-lui son-pauvreté-lui encore
[H8354](#) [H7911](#) [H5999](#) [H3808](#) [H2142](#) [H5750](#)

qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.

8 פֶּתַח- פִּיךָ לְאֵלִים אֶל- יֵין כָּל- בְּנֵי חֲלוּף:
ouvrir ton-bouche-toi à-tous vers jugement tout fils de-chagrin
[H6310](#) [H0483](#) [H0413](#) [H1779](#) [H3605](#) [H2475](#)

Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.

9 פֶּתַח- פִּיךָ שֹׁפֵט צֶדֶק וְדִין עָנִי וְאִבְיוֹן:
ouvrir ton-bouche-toi juger justice et-pauvre et-indigent
[H6310](#) [H8199](#) [H6664](#) [H1777](#) [H6041](#) [H0034](#)

Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

10	אִשָּׁת־חַיִּל femme H0802	מִי qui? H4310	יִמְצָא trouver H4672	וְרָחֵק et-loin H7350	מִפְּנֵינִים de-perle H6443	מְכַרְהָ: sa-elle H4377
----	----------------------------------	----------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	-------------------------------

*Une femme vertueuse ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien au-delà des rubis.

11	בִּטָּח se-confier H0982	בָּהּ elle H1167	לֵב cœur H7998	וְשָׁלַל et-butin H3808	לֹא ne...pas H2637	יִחָסֵר: manquer H2637
----	--------------------------------	------------------------	----------------------	-------------------------------	--------------------------	------------------------------

Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin.

12	גִּמְלָתָהּ récompenser-lui H1580	טוֹב bon H3808	וְלֹא- et-ne...pas H3808	רָע mal H3605	כָּל tout H3117	יָמֶיהָ sa-vie-elle H3117
----	---	----------------------	--------------------------------	---------------------	-----------------------	---------------------------------

Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

13	רְדָּשָׁה chercher H1875	צֹמֵר H6785	וּפְשָׁטִים et-simples H6593	וְתַעֲשֶׂה et-faire H6593	בְּחֶפְזָן dans-plaisir H2656	כַּפְיָה: sa-paume-elle H3709
----	--------------------------------	----------------	------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.

14	הִיטָה être H1961	כְּאֵנִיּוֹת comme-voies H0591	סוֹחֵר commercer H5503	מִמָּרוֹחַק de-loin H4801	תָּבִיא venir H0935	לֶחֶמָה: sa-pain-elle H3899
----	-------------------------	--------------------------------------	------------------------------	---------------------------------	---------------------------	-----------------------------------

Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.

15	וַתִּקָּם et-lever H5750	בְּעוֹד dans-encore H3915	לַיְלָה nuit H5414	וַתִּתֵּן et-donner H2964	טְרֵף proie H2964	לְבֵיתָהּ à-sa-maison-elle H2706	וְחָק et-décret H2706	לְנִעְרֹתֶיהָ: à-sa-servantes-elle H5291
----	--------------------------------	---------------------------------	--------------------------	---------------------------------	-------------------------	--	-----------------------------	--

Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.

16	זִמְמָה H2161	שָׂדֶה champ H3947	וַתִּקְחֶהּ et-prendre-lui H6529	מִפְּרִי de-fruit H3709	כַּפְיָה sa-paume-elle H5193	נִטַּעַן planter H5193	(נִטְעָה) planter H5193	כֶּרֶם: vigne H3754
----	------------------	--------------------------	--	-------------------------------	------------------------------------	------------------------------	-------------------------------	---------------------------

Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17	חֲגֻרָה H2296	בְּעוֹז dans-force H5797	מִתְּנִיָּה sa-reins-elle H4975	וַתְּאַמֵּץ et-fortifier H0553	זְרֻעוֹתֶיהָ: sa-bras-elle H2220
----	------------------	--------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------	--

Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.

18	טַעֲמָה H2938	כִּי- car H5504	טוֹב bon H3808	סָחָרָה sa-elle H3915	לֹא- ne...pas H3518	יִכָּבֵה éteindre H3915	(בַּלַּיְלָה) nuit H3915	נֶרָה: sa-lampe-elle H3915
----	------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------------	---------------------------	-------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

19	יָדֶיהָ sa-main-elle H3027	שְׁלָחָהּ envoyer H7971	בְּכִישׁוֹר H3601	וְכַפְיָה et-sa-paume-elle H3709	תִּמְכּוּ soutenir H8551	פָּלָךְ: H6418
----	----------------------------------	-------------------------------	----------------------	--	--------------------------------	-------------------

Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

20	כַּפְיָה sa-paume-elle H3709	פְּרִשָּׁה H6566	לְעָנִי pauvre H6041	וְיָדֶיהָ et-sa-main-elle H3027	שְׁלָחָהּ envoyer H7971	לְאִבּוֹן: indigent H0034
----	------------------------------------	---------------------	----------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.

שָׁנִים:	לְבַשׁ	בֵּיתָהּ	כָּל־	כִּי	מִשָּׁלֵג	לְבֵיתָהּ	תִּירָא	לֹא־	21
écarlate	revêtir	sa-maison-elle	tout	car	de-neige	à-sa-maison-elle	craindre	ne...pas	
H8144	H3847		H3605		H7950		H3372	H3808	

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

לְבוּשָׁה:	וְאַרְנָמָן	שֵׁשׁ	לָהּ	עֲשֶׂתָהּ	מְרַבְּדִים	22
sa-vêtement-elle	et-pourpre	שש	¶	faire	מרבדים	
H3830	H0713				H4765	

Elle se fait des tapis ; le fin coton et la pourpre sont ses vêtements.

אָרֶץ:	זָקֵנִי	עִם־	בְּשִׁבְתּוֹ	בַּעֲלָהּ	בִּשְׁעָרִים	נוֹדַעַ	23
terre	ancien	avec	dans-habiter-lui	sa-maître-elle	porte	connaître	
H0776	H2205		H3427	H1167	H8179	H3045	

Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays.

לְכַנְעֵנִי:	נָתַנָּה	יְחִזְקֹר	וְתַמְכֹּר	עֲשֶׂתָהּ	סָרִין	24
לכנעני	donner	et-roncho-	et-רכמתו-	faire	סדין	
	H5414	H2289	H4376		H5466	

Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

אַחֲרֹן:	לְיוֹם	וְתַשְׁחֵק	לְבוּשָׁה	וְהָדָר	עֹז־	25
dernier	à-jour	et-rire	sa-vêtement-elle	et-רהו-	force	
H0314	H3117	H7832	H3830	H1926	H5797	

Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se rit du jour à venir.

לְשׁוֹנָה:	עַל־	חֶסֶד	וְתוֹרַת־	בְּחָכְמָה	פֶּתַחַהּ	פִּיהָ	26
sa-langue-elle	sur	bonté	et-loi	dans-sagesse	ouvrir	sa-bouche-elle	
H3956			H8451	H2451		H6310	

Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

תֹּאכַל:	לֹא	עֲצָלוּת	וְלֶחֶם	בֵּיתָהּ	הַלִּיכּוֹת	צוּפִיָּה	27
manger	ne...pas	עצלות	et-pain	sa-maison-elle	הליכות	guetteur	
H0398	H3808	H6104	H3899		H1979	H6822	

Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.

וַיְהַלְלָהּ:	בַּעֲלָהּ	וַיֹּאשְׁרוּתָהּ	בְּנִיהָ	קָמוּ	28
et-louer-elle	sa-maître-elle	et-dire-heureux-elle	sa-fils-elle	lever	
	H1167	H0833			

Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi], et il la loue :

כָּלָנָה:	עַל־	עֹלִית	וְאַתָּה	חַיִּל	עָשׂוּ	בָנוֹת	רַבּוֹת	29
leur-tout-elles	sur	monter	et-tu-toi	vaillance	faire	filles	nombreux	
H3605		H5927		H2428		H1323		

Plusieurs filles ont agi vertueusement ; mais toi, tu les surpasses toutes !

תַּתְּהַלֵּל:	הִיא	יְהוָה	יִרְאַת־	אִשָּׁה	הַגִּבִּי	וְהַבֶּל	הַחֵן	שִׁקָּר	30
louer	lui-elle	l'Éternel	craignant	femme	le-יפיה-	et-vanité	le-grâce	mensonge	
	H1931	H3068	H3373	H0802	H3308	H1892	H2580	H8267	

La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.

מַעֲשֶׂיהָ:
sa-œuvre-elle
[H4639](#)

בַּשַּׁעֲרִים
porte
[H8179](#)

וַיִּתְּלוּ
et-louer-elle

יָדֶיהָ
sa-main-elle
[H3027](#)

מִפְּרִי
de-fruit
[H6529](#)

לָהּ
donner
[H5414](#)

Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes ses œuvres la louent.